

Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (anglès)

Codi: 101507

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Jonathan Walker

Correu electrònic: jon.walker@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Geoffrey Vito Belligoi

Laura Trainor

Gonzalo Iturregui Gallardo

Sarah Julia West

Roland Keith Pearson

Prerequisits

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.4 *MECR* (Marc Europeu Comú de Referència).

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5 *MECR* C1.1)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 *MECR* B2.3)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 *MECR* C1.1)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 *MECR* B2.2)

Objectius

La funció de la assignatura es desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos especialitzats senzills, consolidar las competències textuais necessàries per la iniciació a la traducció especialitzada / traducció inversa especialitzada i fomentar les competències orals necessàries per la interpretació que inclou l'estudi de les principals varietats dialectals de l'anglès.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques (CE5 MCRE-FTI C1.3.).
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i els registres més freqüents (CE6 MCRE-FTI C1.1.).
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits, dels registres més freqüents / dialectes principals . (CE7 MCRE-FTI C1.3.).
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits (CE8 MCRE-FTI B2.4.).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuals estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
10. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

1. Anàlisi i comentari de texts estàtics (científics, tècnics).
2. Comprensió lectora basada en texts estàtics (científics, tècnics).
3. Anàlisi i comentari de texts híbrids (d'economia i mediàtics) redactats en llengua anglesa.
4. Comprensió lectora basada en texts híbrids (d'economia i mediàtics).
5. Reconeixement d'elements d'ironia i d'humor en textos escrits.
6. Interpretació i redacció de texts basats en informació gràfica i estadística.
7. Reconeixement d'un ventall d'accents regionals i socials en anglès.
8. Familiarització amb la retòrica oral.
9. Producció oral de discursos sobre temes generals en l'àmbit d'economia.

Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre texts (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

- Desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual (vegeu 6.1.-6.4);
- Desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica, anàlisi traductològic),
- Tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en texts actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- Anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents més freqüents en anglès.
- Perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- Desenvolupament d'estratègies i mètodes de producció oral en Anglès sobre temes generals d'àmbits coneguts.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora de texts especialitzats i preproducció escrita	18	0,72	2, 3, 4, 6, 7
Activitats de comprensió oral / reconeixement d'accents i de producció oral	14	0,56	1, 5, 8, 9
Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió lectora / oral i interacció oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió, realització i revisió d'exercicis orals i/o escrites	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora de texts especialitzats	30	1,2	3, 4, 6
Preparació i realització d'activitats de producció escrita de texts especialitzats	31	1,24	2, 7
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en treballs i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets.
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger.
- Proves de comprensió i producció textual /oral.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. *MECR*, Cap. 9.3):

- Avaluació formativa contínua en tasques escrites o orals.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua al final del semestre.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B anglès 4

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. A les proves finals escrites per a l'avaluació del domini o nivell de la llengua - comprensió lectora i redacció - s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5,0 per a la qualificació segons el MECR. Avís: al no aconseguir-la, no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat a l'apartat 4 d'aquesta guia. Es a dir l'estudiant que no obtindrà un aprovat en cadascú d'aquestes tres proves finals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1.2.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats als apartats 4 i 5.
4. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.

Recuperació

1. Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats avaluatives el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluatives el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. En cas que es produeixin

diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació final Comprensió lectora (text especialitzat)	20%	2	0,08	3, 4, 6
Avaluació final Comprensió oral / reconeixement d'accents principals.	10%	2	0,08	1, 5, 8, 9
Avaluació final Prova oral (text especialitzat)	10%	2	0,08	1, 5, 8, 9
Avaluació final Redacció	20%	1	0,04	2, 7
Ejercicios (Avaluació continuada)	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova oral	10%	0,5	0,02	1, 5, 8, 9

Bibliografia

Lectures obligatòries

Novel.la Text - consulta guia docent publicat en moodle - campus virtual

El dossier Idioma B4 Anglès (disponible al Servei Reprogràfic o al Campus Virtual en format digital).

Diccionaris

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins.

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

The Oxford Collocations Dictionary. Oxford University Press.

Es recomana la consulta de les edicions més recents.

<http://www.collinsdictionary.com/>. Anglès (*The Collins English Dictionary*).

<http://thetis.bl.uk/> : anglès (British National Corpus).

<http://www.corpusdelespanol.org> : espanyol.

<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm> : anglès (International Corpus of English: textos de diverses variants geogràfiques).

<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx> : anglès.

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (Punctuation and Style Help)

<http://www.onlineordbog.dk/wordnet/en/e7/collocation.php>. (useful first reference for common collocations in English)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (On Line English Dictionary (AM))

<http://www.investopedia.com/dictionary/> (On line dictionary of business terminology and useful references)

Manuais de gramàtica i ortografia

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Crystal, David. *Making Sense of Grammar*. Pearson Education.

Davidson, George. *How to Punctuate*. Penguin Books.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

Truss, Lynn. *Eats, Shoots & Leaves*. Fourth Estate.

Discursos sobre llengua, gèneres orals, com estructurar i fer un discurs, etc:

Evans, Vyvyan. *The Language Myth*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

Everett, Daniel. *Language: The Cultural Tool*. London: Profile Books, 2013.

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

" " " " . *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

Llibres i materials de consulta complementària sobre dialectes i sociolectes:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. London: Palgrave MacMillan, 2006.

Carr, Philip. *English Phonetics and Phonology: An Introduction*. Blackwell Publishing. 2nd edition, 2013.

Collins, Beverley and Inger M. Mees. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*. London and NY: Routledge, second edition, 2008.

Corbet J. McClure Derrick and Jane Stuart-Smith, Jane (eds.). *The Edinburgh Companion to Scots*. Edinburgh University Press, 2003.

Crystal, David. *How Language Works*. London: Penguin Books, 2007.

" " " " . *The English Language*. London: Penguin Books, 2002.

" " " ". *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

<http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (informació sobre l'anglès d'Escòcia)

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.bbc.co.uk/radioscotland/> (ràdio Scots English accent)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

<http://www.rte.ie/radio/> (major Irish radio station on line)

Trudgill, Peter. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Penguin: London. Fourth Edition, 2000.

Fonts d'informació sobre l'actualitat política, científica i cultural.

Es recomana llegir i contrastar una àmplia selecció de la premsa escrita i en format electrònic en anglès. En l'Internet Public Library, es pot consultar de forma gratuïta un fons important de publicacions, premsa i revistes en llengua anglesa de tots els països i regions angloparlants del món, a més a més d'un gran nombre de diaris editats en llengua anglesa en països i comunitats d'altres àmbits lingüístics i culturals.

Programari

A determinar